

CONTRIBUTORS

NATALIE ATLAS, B.A., CI, CT, SC:L, is a legal interpreting specialist with nearly 30 years of experience in legal, corporate, government, technical, entertainment, conference, postsecondary education, medical, and mental health settings. As an interpreter educator, she has facilitated and cofacilitated trainings including interpretation of jury instructions, integration of consecutive and simultaneous interpreting, interpreting the Miranda warning, overview of legal interpreting, Deaf/hearing team interpreting, and interpreting psychological evaluations. Atlas is also committed to life-long learning—seeking out and completing trainings, graduate school courses, and mentorship opportunities to bring new skills and perspectives to her work. She graduated from Rutgers College with a bachelor's in English and completed Union County College's interpreter training program. Most recently, Atlas had the privilege of interpreting full-time at Yale Law School, which brought together her loves of language, law, and justice.

MICHÈLE BERGER received her teacher's diploma in 1990. In 1991, she graduated from the sign language interpreting program in Zurich. Additionally, she received her certificate in legal interpreting from the Cantone of Zurich in 2001. Since 1994, she has been teaching in the sign language interpreters' program at the University of Applied Sciences for Special Education in Zurich, Switzerland. For 30 years now, she has been working nationally and internationally as a sign language interpreter in a variety of different settings. She also has been a board member and vice president of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsl) for 10 years.

JEREMY L. BRUNSON, Ph.D., SC:L, is the executive director of the Division of Equity, Diversity, and Inclusion at Gallaudet University. He holds graduate degrees in social justice, social inquiry, and sociology from Arizona State University and Syracuse University, respectively. He earned his doctorate at Syracuse University as well as a Certificate of Advanced Studies in Disability studies. His book, *Video Relay Service Interpreters: Intricacies of Sign Language Access*, was published by Gallaudet University Press in 2011. He also coauthored (with Drs. Cynthia B. Roy and Christopher A. Stone) *The Academic Foundations of Interpreting Studies: An Introduction to Its Theories* (2018). His research interests are in the broad area of the sociology of interpreting and live at the intersection of sociology work and the professions, sociology of disability, critical theory. His interpreting practice is primarily in the legal arena. He has published and presented about video relay service, educational interpreting, the invisible labor deaf people perform, professionalization of sign language interpreting, and ethics. He earned The Irving K. Zola Award for Emerging Scholars in Disability Studies in 2009 and was named a Fulbright Specialist in 2017 and spent six weeks in Ulaanbaatar, Mongolia, helping to establish the country's first interpreter training program.

BARBARA BUCHER is a lecturer in the bachelor of sign language interpreting program at the University of Applied Sciences in Special Needs Education in Zurich, Switzerland. She has a diploma in sign language interpreting and a Swiss Federal Diploma for Trainer of Higher Education. She works since 2000 mainly as a professional Sign Language interpreter in Switzerland in various settings such as the judiciary, the media, politics, education, etc. In this context she took part in researches in sign language interpreting.

LEWANA CLARK, M.Ed, Ph.D., CSC, CI, CT, SC:L/Master Mentor, works as a nationally certified American Sign Language interpreter specializing in court/legal settings, teaches interpreter education and professional development workshops, and mentors new and experienced interpreters. Adding to her many accomplishments,

she has completed the master mentorship program in 2005, then graduated from Lesley University in Cambridge, Massachusetts, with her master's degree in 2011: Independent Degree Study Program, Specialization: Transformative Learning for ASL/English Interpreters. Her thesis was titled *Beyond ASL Vocabulary: Towards Bicultural and Bilingual Proficiencies for ASL/English Interpreters*. She completed her doctorate studies at Gallaudet University in 2018 with a dual concentration of pedagogy and research from the Interpretation and Translation Department. Her doctorate, *The Interactive Courtroom: The Deaf Defendant Watches How the Speaker Is Identified for Each Turn-At-Talk During a Team Interpreted Event*, focused on the effects of teaming on the identification of speakers during a court proceeding. She is a coauthor of the new textbook *You Want to Be an Interpreter* (5th ed.). Clark continues to work as a private practice interpreter and teaches at Northern Essex Community College in Haverhill, Massachusetts.

JÉRÔME DEVAUX is a lecturer in French at the Open University (UK). Prior to joining academia, he worked for several years as a freelance translator and conference/public service interpreter. His areas of research lie in the use of technologies in public service interpreting, and their effect on the interpreter-mediated interaction.

CAROLIEN DOGGEN is a lecturer at the Katholieke Universiteit Leuven, Faculty of Arts in Antwerp, Belgium where she teaches courses in sign language proficiency, deaf studies, and sign language interpreting. Doggen is also a practicing sign language interpreter and translator, working between Dutch, Flemish Sign Language, English, and International Sign, having graduated from the European master's in sign language interpreting program.

GINO S. GOUBY, B.A., CDI, SC:L, is a nationally certified staff interpreter with Gallaudet University. He brings over 20 years of interpreting in generalist and specialized settings including legal proceedings. His areas of interests include translanguaging, DI/DI teams, and International Sign interpreting.

SANDRA HALE, Ph.D., is a professor of interpreting and translation and program convenor at the University of New South Wales. She is a National Accreditation Authority for Translators and Interpreters' accredited Spanish-English translator and conference interpreter. Her qualifications include a B.A. in interpreting and translation, a Dip. Ed. (Spanish and Italian), a master's of applied linguistics, and a Ph.D. in court interpreting/forensic linguistics. She was conferred a Doctorate Honoris Causa by the University of Antwerp in April 2014. She is a fellow of the Australian Institute of Interpreters and Translators and a fellow of the Australian Academy of the Humanities.

She is the sole author of the books: *The Discourse of Court Interpreting* (2004/2010) and *Community Interpreting* (2007), translated into Spanish and Japanese, and coauthor of four other books, including the latest one with Jemina Napier, *Research Methods in Interpreting* (2013). She has also written numerous journal articles and book chapters.

TOBIAS HAUG, Ph.D., studied sign linguistics at Hamburg University and Deaf education at Boston University, where he received his master's degree in 1998. In 2009, he earned his Ph.D. at Hamburg University. From 1998 to 2004, he worked as a sign language interpreter and researcher. Since 2004, he has been the program director of the sign language interpreter program at the University of Applied Sciences for Special Education in Zurich, Switzerland. In 2017, he completed his master's in language testing from Lancaster University. Among his research interests are sign language assessment and sign language interpreting.

FLURINA KRÄHENBÜHL received her undergraduate degree in translation and her postgraduate degree in conference interpreting from the Zurich University of Applied Sciences in Winterthur (Switzerland) in 2008 and 2010 respectively. Since 2010, she has been working as a translator, both in-house and freelance, and as a freelance interpreter. In 2015 and 2016, she was employed as a research assistant in interpreting studies at the University of Applied

Sciences in Winterthur with a focus on interpreting in criminal proceedings and community interpreting.

ROBERT G. LEE has been interpreting, teaching, and researching for more than 30 years. He is currently the course leader of the M.A. and postgraduate diploma in the British Sign Language/English Interpreting and Translation program at the University of Central Lancashire (UK). He has previously taught both interpreting and linguistics at Northeastern University in Boston as well as having presented workshops and conference papers in North America, South America, and Europe. In collaboration with Peter Llewellyn-Jones, Robert developed the role-space model of interpreted interaction.

LORRAINE LEESON, Ph.D., is professor in Deaf studies at the Centre for Deaf Studies, and currently serves as associate dean of research (2018-) at Trinity College Dublin in Ireland. Her research work is multidisciplinary in nature, influenced by her background in deaf studies, gender studies, and linguistics. She has published widely on aspects of the linguistics and applied linguistics of signed languages with a specific interest in Irish Sign Language and in the area of sign language interpreting. Lorraine was a member of the first cohort of professionally trained Irish Sign Language–English interpreters in Ireland, and she continues to interpret occasionally. She has engaged in pan-European research work with academic institutions, Deaf communities, and interpreting organizations for over two decades. Recent publications include *Sign Language in Action* with Jemina Napier (2016) and *Interpreting and the Politics of Recognition*, coedited with Christopher Stone (2018).

SCOTT ROBERT LOOS has worked in the field of translation and interpreting for over 40 years, both as an interpreter/translator and a trainer of interpreters. He holds a B.A. in education from Arizona State University and an M.A. in intercultural communication from the Monterey Institute. Loos has certifications in court interpreting from the Administrative Office of United States Courts and the Supreme Court of Arizona. During his time as supervisory inter-

preter at the Superior Court of Arizona in Maricopa County (1979-2018), he also taught as adjunct faculty at Arizona State University, Montclair State College, the University of Houston, and the College of Charleston, where he also participated in the curriculum planning for the M.A. program in judiciary interpreting. He devised and administered qualifying exams for interpreters of Spanish from 1983 to the time of his retirement in 2018. Beginning in 1982 and periodically till 2005, Loos worked on panels for the administration and scoring of the AOUSC's Federal Court Interpreters' examination for Spanish-English interpreters. Loos is the coauthor, with Virginia Benmaman and Norma Connolly, of the *Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*.

TERESA LYNCH is a part-time assistant professor at the Centre for Deaf Studies at Trinity College Dublin in Ireland, where she teaches courses on Irish Sign Language (ISL) and interpreting. She holds an MSc in Deafhood studies (University of Bristol), a diploma in ISL Teaching, and a community management diploma. She has presented on deaf interpreter training, Deafhood, ISL, issues relating to Deaf women, and interpreting in many domains. Lynch has been an accredited Deaf interpreter for more than 20 years. She has also worked with external bodies that hire interpreters/translators. She is a member of the Council of Irish Sign Language Interpreters and is a founder member of The Council of Irish Sign Language Teachers, established in 2018.

CARLA M. MATHERS, Esquire, SC:L, practiced law in Maryland and the District of Columbia for over 20 years. She currently is an independent consultant teaching legal interpreters and interpreting in legal settings. Mathers's law degree is from Howard University School of Law. Her interpreting degree is from the College of Southern Idaho. She currently serves on the District of Columbia Courts Language Access Advisory Committee, the Registry of Interpreters for the Deaf Legal Interpreting Credential Task Force, and the National Association of the Deaf's Video Remote Interpreting in Court Task Force. She previously sat on the Advisory

Group for Language Access to develop standards for language access in courts for the American Bar Association. She also sat on the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters Subcommittee on Ethics and Subcommittee on Testing and Training. Mathers formerly served as the legal program coordinator for MARIE Center/DOIT Center at the University of Northern Colorado. She serves as an adjunct instructor for the Gallaudet University Department of Interpretation teaching legal interpreting. She also served as vice president for the Conference of Interpreter Trainers and sat on the board of directors for the Deaf Abused Women's Network in Washington, D.C. Mathers is the author of *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys, and courts to understand the principles underlying ASL court interpreting.

GENE MIRUS is an associate professor in the Department of Deaf Studies at Gallaudet University. As a linguistic anthropologist, he takes interest in understanding how understudied groups take advantage of various linguistic and paralinguistic resources for the purposes of communication, and how they creatively incorporate them in their communicative interactions among themselves.

JEMINA NAPIER, Ph.D., is a professor of intercultural communication and director of the Centre for Translation & Interpreting Studies at Heriot-Watt University in Edinburgh, Scotland, where she is also the director of research for the School of Social Sciences. She is an interpreter researcher, educator, and practitioner and has practiced as a sign language interpreter since 1989. She works between English and British Sign Language, Australian Sign Language, or International Sign. Napier is a fellow of the Association of Sign Language Interpreters and the Chartered Institute of Linguists in the UK, and an honorary life member of the Australian Sign Language Interpreters Association. She's also a visiting professor at the Centre for Deaf Studies, Trinity College Dublin, and an adjunct professor at Macquarie University in Sydney. She is the sole author of the books *Linguistic Coping Strategies in Sign Language Interpreting*

(2016, 2nd ed.) and *Sign Language Brokering in Deaf-Hearing Families* (in press), coauthor of three other books: *Research Methods in Interpreting* (2013) with Sandra Hale, *Sign Language Interpreting: Theory and Practice* (2018, 3rd ed.) with Rachel McKee and Della Goswell, and *Sign Language in Action* (2016) with Lorraine Leeson. She has also coedited several books on interpreting research and interpreter education and has published more than 150 journal articles and book chapters.

BARBARA ROSSIER is a lecturer in the Bachelor of Sign Language Interpreting program at the University of Applied Sciences for Special Education in Zurich, Switzerland. She has a certificate in sign language teacher and is a Swiss federal specialist trainer. Since 2010 she has been working mainly as a professional sign language teacher and has a lot of experience in raising awareness of issues concerning sign language and deaf people in German-speaking Switzerland (and parts of French-speaking Switzerland) in various areas such as the judiciary, media, politics, schools, museums, and public authorities. In addition, she also works as an independent professional translator of German texts into German-Swiss Sign Language or from English into International Sign for various private and public providers (TV programs, websites, and social media).

DEBRA RUSSELL, Ph.D., is a Canadian certified interpreter, educator, and researcher. As the previous David Peikoff Chair of Deaf Studies at the University of Alberta, her research interests include mediated education with interpreters, interpreting in legal settings and with legal discourse, and Deaf-hearing interpreter teams. She has published extensively in the field of interpretation. Her interpreting practice spans more than 30 years, and continues to focus on medical, legal, mental health, and employment settings. She has had a long history of leadership positions at the local, national, and international levels, serving with several volunteer organizations. She is the past president of the World Association of Sign Language Interpreters, and a commissioner for the Commission on Collegiate Interpreter Education. She loves to travel and has presented in 62

countries while maintaining a committed yoga practice over the past 40 years.

HEIDI SALAETS, Ph.D., currently is the head of the Interpreting Studies Research Group at the University of Leuven. At the Antwerp campus, she teaches interpreting studies and trains interpreters (Italian-Dutch) in the Master of Interpreting program. Salaets's research mainly focuses on community interpreting (health care) and legal interpreting (for the police, in languages of lesser diffusion, in law clinics, for minors, etc.). Since 2012, she and Dr. Katalin Balogh coordinated different European Union DG-Justice projects.

MEHERA SAN ROQUE, Ph.D., is an associate professor in the faculty of law, University of New South Wales (UNSW) Sydney. She teaches courses on evidence and criminal procedure, and also teaches in the postgraduate forensic psychology program at UNSW. She researches in the areas of identification evidence and expertise, feminist legal theory, acoustic justice and surveillance studies, and has a particular interest in developing critical, cross-disciplinary analyses of criminal trial processes. She is a member of the Evidence-Based Forensics Initiative and is on the Council of the Australian Academy of Forensic Sciences.

RISA SHAW, Ph.D., is a professor of linguistics at Gallaudet University; a working interpreter for more than 35 years with CSC, CI, SC:L certifications; an interpreter educator and trainer with a specialization in legal settings and discourse; a researcher focusing on interpreting in legal settings, power and privilege, narratives, and trauma (applied sociolinguistics research).

HAARIS SHEIKH is the chief executive of Interesource Group (Ireland) Limited. He is also an adjunct assistant professor in Deaf studies, Trinity College Dublin, where he is pursuing a Ph.D., funded by an Irish Research Council scholarship, exploring the Deaf community's experiences in employment. He has an undergraduate degree in

business studies and human resource management, and a master's degree in business, both from the University of Limerick, Ireland.

He is a chartered fellow of the Chartered Institute of Personnel and Development and a member of the Institute of Management Consultants and Advisers. He specializes in human resource management, business strategy, and policy and is retained as a consultant to several private and public sector organizations. He also specializes in digital media and is involved in content creation in the field of sign languages and interpreting. He has successfully delivered on 17 European Commission projects in over 16 countries to date.

ROBERT SKINNER, Ph.D., is a qualified British Sign Language–English interpreter and researcher. In 2014, Skinner joined the BSL team at the Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland at Heriot-Watt University working various projects including the Insign project on video remote interpreting access to European institutions, the Justisigns project on police interpreting and the Translating the Deaf Self project on deaf people's experiences of being interpreted. Skinner subsequently completed his Ph.D. at Heriot-Watt University in 2020. The focus of his thesis was on video-mediated interpreting in frontline policing contexts. The study investigated how rights and duties were shared and negotiated between participants to complete a frontline policing task. The scholarship was jointly funded by the Scottish Graduate School for the Arts and Humanities and the School of Social Sciences at Heriot-Watt University. The Ph.D. project partners included Police Scotland and SignVideo. Skinner has coedited the volume *Here or There: Research on Interpreting via Video Link* (2018) with Jemina Napier and Sabine Braun, and has coauthored several published peer-reviewed articles and book chapters from the various projects he has been involved in.

DAVID SPENCER is an attorney admitted to the Supreme Court of New South Wales and the High Court of Australia in 1992. Spencer is also an academic and in 2008 was appointed a professor moving from Macquarie University in Sydney to La Trobe University

in Melbourne. He now teaches law at the Australian Catholic University in Melbourne. He has won numerous university awards, a national teaching award, and several competitive research grants. As a result of a recent Australian Research Council grant to investigate whether deaf people can serve as members of a jury, he was the lead author of an article that won the inaugural Andrea Durbach Award for Human Rights Scholarship awarded by the Australian Human Rights Institute and the *Australian Journal for Human Rights*.

He began researching and writing about dispute resolution in the mid-1990s and is currently one of Australia's leading authorities on the theory, philosophy, and practice of alternative dispute resolution. He is the author of seven books and research monographs; five book chapters; 22 articles and 90 case notes in refereed publications; and more than 100 articles in other journals and conference presentations. He is the chief editorial consultant for the *Australasian Dispute Resolution Journal*.

CHRISTOPHER STONE is a reader in translation and interpreting whose research interests include multimodal interaction in interpreter-mediated events, multimodal enrichment in sign language interpreting and translation in the media, sign language interpreting history, and the sociology of interpreting. He maintains an interpreting practice and serves on the Research Committee of the International Association of Conference Interpreters and at the time of writing is the president of the World Association of Sign Language Interpreters.

CHRISTOPHER TESTER, Ph.D., CDI, SC:L, is Deaf and is an actor, consultant, educator, and interpreter. As a seasoned presenter, he specializes in workshop and seminar facilitation on topics (not limited to) disability rights and laws, Deaf and hard of hearing awareness, and interpreting. He is a former adjunct instructor for CUNY's ASL/English Interpreter Education Program. Additionally, he has interpreted for several off and on Broadway shows, national and international conferences, at the United Nations and specializes in

legal interpreting. His recent research focuses on Deaf interpreters' work within the court of law.

GRAHAM H. TURNER joined the Department of Languages and Intercultural Studies at Heriot-Watt University in 2005 as chair of Translation & Interpreting Studies and, focusing on British Sign Language, has been working full-time in academia since 1988. He has published widely, editing international journals in Deaf studies and in translation and interpreting studies, and served for many years as a board member and policy advisor to governmental, parliamentary, and community organizations. In well over 200 publications and presentations, supported by ESF, ESRC, Leverhulme, and others, he has pursued issues of social and applied linguistics centered upon the nature of signed language, and the linguistic identity of its users.

MYRIAM VERMEERBERGEN, Ph.D., is an associate professor at the Department of Linguistics at KU Leuven, Campus Antwerpen, where she teaches courses on linguistic aspects of Flemish Sign Language (VGT), general linguistics, and sign linguistics. She is also a research associate with the Department of Dutch and Afrikaans, Stellenbosch University, South Africa. In the early 1990s, Myriam pioneered sign language research in Flanders, Belgium, and in 1996, she obtained a Ph.D. with a dissertation on morphosyntactic aspects of VGT. From 1997 until 2007 she was a postdoctoral research fellow, continuing to work on the grammar of VGT and studying the similarities between the grammars of different signed languages and between signed languages and other forms of gestural communication. She is also involved in sociolinguistic studies and lexicographical work related to VGT. Her current research interests include the linguistics of VGT, the genesis and development of signed languages, and the linguistic aspects of (Flemish) sign language interpreting.